

APPENDIX 1 - TEXT

THE STORY OF THE CAT AND DOG

PAYAP UNIVERSITY

THE STORY OF THE CAT AND DOG

Cat and Dog Story 001

Na mix khawehr he lehq Phid awg lawn.
 cat and dog story
 n conj n n

The Story of the Cat and the Dog.

Cat and Dog Story 002

A mig thad lo awg phad mawd awg mid ma te phad ma cawg che yaog
 long ago TEMP LOC time husband wife one couple have CHE DECL
 adv:tm Pu Pn n n num n v Pu Pf

ced.
 REPORTED
 disc

A long time ago, (they) say there was a husband and wife couple.

Cat and Dog Story 003

lx mag geh daq jad che Seh x sir teq sir cawg che yaog.
 3rd Dual COM good very CHE amulet one round have CHE DECL
 pro Pn adj adv Pu n num clf v Pu Pf

They had a very good amulet.

Cat and Dog Story 004

Awg lawn u ve haq jawd mawd gha sir lehq he gad jad che yaog.
 story that OM king able to know CONJ desire very CHE DECL
 n det Pn n v v Pnf v adv Pu Pf

The king heard of it and desired it very much.

Cat and Dog Story 005

Kheh te lehq yawd ca lawg vig liz vig maq gha.
 so CONJ 3S go and ask buy FOC buy NEG -strong able to
 adv:tm Pnf pro v v v disc v adv v

And so, he tried to buy it from them, but couldn't.

Cat and Dog Story 006

Teq ni gaeg lehq muhd mig u ve khuh maq kex-ag lehq awg phad mawd u ve liz
 one day go CONJ country that in war break out --adv CONJ husband that FOC
 num n v Pnf n det Pn n v -Pv Pnf n det disc

maq gha ca bawez che yaog.
 war must go and shoot CHE DECL
 n v v v Pu Pf

One day, a war broke out in the country, and the husband had to go fight in it (as a soldier).

Cat and Dog Story 007

Awg yand u ve khuh jawd mawd u ve Seh x sir gha tug cud yiq che kheh te che yaog.
 time that in king that amulet must PURP plan this make CHE DECL
 adv:tm det Pn n det n v Pv-nom n v Pu Pf

At that time, the king wanting the amulet, made this plan (to get it).

Cat and Dog Story 008

Yawd ved awg ceg te ghad haq cuh lehq yad mid u ve chehd lo gch kac
 3S genitive assistant one person OM use CONJ female that dwell LOC place COM go
 pro Pn n num clf Pn v Pnf n det v Pn Pn v

pe che yaog.
 look for CHE DECL
 v Pu Pf

(He would) use his assistant to go find the woman.

Cat and Dog Story 009

Awg ceg u ve yad mid chehd lo gch kac lehq koz che "Nawg phad mawd
 assistant that female dwell LOC place COM go CONJ speak CHE 2S husband
 n det n v Pn Pn v Pnf v Pu pro n

bawz daq kig lo chehd chehd che yaog.
 battlefield LOC place dwell CONT. CHE DECL
 n Pn v Vv Pu Pf

The helper found the woman and said, "Your husband is on the battlefield.

Cat and Dog Story 010

Ngag hehd maq bawz che ma ghad vehr lehd te lehq yawd ved Seh x sir ga
 IPL war shoot CHE NEG able to COMPLETE almost and so 3S genitive amulet help
 pro n v Pu adv v Vv Pv conj pro Pn n v

yug ve-a lehd koz lehq ngag haq sar fe-a
 grab TRANSPORT MOTION -motion_to_speaker thus speak CONJ 1S OM use send -motion_to_speaker
 v Pv -prt disc v Pnf pro Pn v v -prt

che yaog" lehd koz che yaog.
 CHE DECL thus speak CHE DECL
 Pu Pf disc v Pu Pf

(Your husband) thus spoke (to me) 'We (who) are fighting the war, are close to losing so, bring his amulet', and (he) sent me (to get it)." he thus spoke (to her).

Cat and Dog Story 011

Yad mid u ve liz yaog duhd lehq fe vid che yaog.
 female that FOC yes think CONJ send to CHE DECL
 n det disc v v Pnf v Pv Pu Pf

The woman thought yes, and sent it with him.

Cat and Dog Story 012

Jawd mawd u ve Seh x sir haq gha vchr lehq ta kor ted mag khuh ke lehq yehg
king that amulet OM able to COMPLETE CONJ trunk one piece in place CONJ house
n det n Pn v Vv Pnf n num clf Pn v Pnf n

awg naz awr leh leha te bawehd khuh teh lar che yaog.
far very last one room in store MOTION TOWARD CHE DECL
adj adj num n Pn v Pv Pu Pf

The king got the amulet, put it in a trunk, and stored it in the last room at the farthest end of his house.

Cat and Dog Story 013

Yehg u ve haq maq yad teq pa kha nehax saw vid lar che yaog.
house that OM soldier group best guard to MOTION TOWARD CHE DECL
n det Pn n n adj v Pv Pv Pu Pf

The best of the soldiers (were set) to guard the house.

Cat and Dog Story 014

Awg phad mawd u ve maq ca bawz kawaq che te yand te lar haz che awg lawn
husband that war go and shoot returned CHE at the time do immediately CHE problem
n det n v v v v Pu adv:tm v prt Pu n

haq sir lehq duhd har jad che yaog.
OM know CONJ think hard very CHE DECL
Pn v Pnf v v adv Pu Pf

At the time the husband returned from the war, he found out immediately what had happened, and thought hard.

Cat and Dog Story 015

Awg phad mawd awg mid ma ix mag geh chaw khuhd sir vix jad che Na mix
husband wife 3Dual COM person language understand good very CHE cat
n n pro Pn n n v v adv Pu n

khawehr he lehq Phid niq kheh cawg che yaog.
and dog two animal have CHE DECL
conj n num clf v Pu Pf

The husband and wife had a dog and a cat that were as clever as people.

Cat and Dog Story 016

Kheh te lehq ix mag Na mix khawehr he lehq Phid haq cuh pe lehq Seh x sir u ve haq
so CONJ 3Dual cat and dog OM use look for CONJ amulet that OM
adv:tm Pnf pro n conj n Pn v v Pnf n det Pn

ca kawq yug khuhq pe che yaog.
go and return grab return[something] look for CHE DECL
v v v v v Pu Pf

Therefore, they used the cat and the dog to go find and bring back the amulet.

Cat and Dog Story 017

Ix mag tuhz kac lehq med pad lo gag vehr che yaog.
 3Dual leave go CONJ city near LOC place arrive COMPLETE CHE DECL
 pro v v Pnf n adj Pn v Vv Pu Pf

The two left and came near the city.

Cat and Dog Story 018

Kheh te lehq Na mix khawehr Phid haq koz vid che "Nawg vawr chuhr huh chehd lawz.
 so CONJ cat dog OM speak to CHE 2per FOC here dwell +pleasant
 adv:tm Pnf n n Pn v Pv Pu pro prt n v Pf

Then the cat said to the dog, "YOU stay here please."

Cat and Dog Story 019

Ngag ca ngawx-eg sar" lehd koz vid lar haz lehq med khuh
 IS go and look -motion_away_from_speaker before thus speak to immediately CONJ city in
 pro v v -prt adv disc v Pv prt Pnf n Pn
 geh veh che yaog.
 enter continuing CHE DECL
 v Vv Pu Pf

"I'm going to check it out first", thus spoken, (it) immediately went into the city.

Cat and Dog Story 020

Teq taw peg teq taw phar kae lehq jawd mawd ve hawx yehg lo gag
 one row finish one row pass go CONJ king genitive palace house LOC place arrive
 num n v num n v v Pnf n Pn n n Pn v
 vehr che yaog.
 COMPLETE CHE DECL
 Vv Pu Pf

Passing by row after row (of soldiers), it finally came to the king's palace.

Cat and Dog Story 021

Kheh te lehq yawd vawr saw chehd che maq yad awg kar lo a yax yax khuhd
 so CONJ 3S FOC guard dwell CHE soldier a between LOC place carefully steal
 adv:tm Pnf pro prt v v Pu n prt adj Pn adv v
 gehe lehq hawx yehg awg thag lo taez che yaog.
 enter - into CONJ palace the top LOC place climb -onto CHE DECL
 v -prt Pnf n n Pn v -prt Pu Pf

And then it carefully stole past the guards, entered in and climbed to the top of the palace.

Cat and Dog Story 022

Awg leh med ve te bawehd lo gaeg lehq ta kor lux haq gha mawg che
 last one genitive one room LOC place go CONJ trunk large OM able to see CHE
 adj Pn num n Pn v Pnf n adj Pn v v Pu

yaog.
DECL
Pf

It went to the very last room and saw a large trunk.

Cat and Dog Story 023

Kheh te lehq ta kor lux u ve haq hax ceh khoq khuh che yaog.
so CONJ trunk large that OM try gnaw in CHE DECL
adv:tm Pnf n adj det Pn v v prep Pu Pf

And then (it) tried to gnaw a hole into the big trunk.

Cat and Dog Story 024

Saw chehd che maq yad teq pa Na mix khawehr khoq che awg khuhd haq gha kad che
guard dwell CHE soldier group cat gnaw CHE ? sound OM able to hear CHE
v v Pu n n n v Pu prt n Pn v v Pu
te yand ted pehg koz che "Na chaw khuhd lag che gha hawg" lehd koz che
at the time some of speak CHE listen thief come CHE must EMPHATIC thus speak CHE
adv:tm n v Pu v n v Pu v Pf disc v Pu

yaog.
DECL
Pf

At the time the soldier guards heard the sound of the cat gnawing on the trunk, some of them said, "Listen, surely a thief has come!" (it) thus spoke.

Cat and Dog Story 025

Ted pehg pehag koz che "Na mix khawehr faz chaq haq cheq che gha hawg"
some of some -DIMIN speak CHE cat mouse OM bite CHE must EMPHATIC
n n -prt v Pu n n Pn v Pu v Pf
lehd koz daq che yaog.
thus speak reciprocal CHE DECL
disc v Pv Pu Pf

Some others said, "It's surely (just) a cat chewing on a mouse." (it) thus replied.

Cat and Dog Story 026

Kheh te lehq Na mix khawehr ta kor haq cheq pawr gha vehr lehq Sehx sir haq
so CONJ cat trunk OM bite make hole able to COMPLETE CONJ amulet OM
adv:tm Pnf n n Pn v v v Vv Pnf n Pn
mawg che yaog.
see CHE DECL
v Pu Pf

And so, the cat was able to bite a hole into the trunk and (it) saw the amulet.

Cat and Dog Story 027

Sehx sir mawq kaw khuh mehɡ cid ve lehq
 amulet mouth in holdin_mouth securley TRANSPORT MOTION CONJ
 n n Pn v adv Pv Pnf

kawq-eq che yaog.
 return -motion_away_from_speaker CHE DECL
 v -prt Pu Pf

It held the amulet securely in it's mouth and (continued) to return (toward home).

Cat and Dog Story 028

Med bag lo gaeg lehq Phid haq koz vid che "Sehx sir gha vehor
 city outside LOC place go CONJ dog OM speak to CHE amulet able to COMPLETE -finish
 n adj Pn v Pnf n Pn v Pv Pu n v Vv -prt

mehr" lehd koz vid che yaog.
 EMPH thus speak to CHE DECL
 disc disc v Pv Pu Pf

Going to the outside of the city, (it) said to the dog, "(I) got the amulet!" (it) thus spoke.

Cat and Dog Story 029

Khəh te lehq ix mag teq geha kaw koeq lehq yaq kaw teq theh gaeg lehq
 so CONJ 3Dual together accompanying return[home] CONJ path short distance go CONJ
 adv:tm Pnf pro adj Pn v Pnf n adj v Pnf

Phid Na mix khawehr haq koz vid che "Sehx sir ngag haq liz mawq kaw khuh a cəhax
 dog cat OM speak to CHE amulet IS OM FOC mouth in small amount
 n n Pn v Pv Pu n pro Pn disc n Pn adj

ke mehɡ cuha laoq a mawr awg sehr phad ngag haq awr maq car
 place holdin_mouth cause -certain request soon owner IS OM food NEG -strong feed
 v v v -prt prt adv:tm n pro Pn n adv v

vad." lehd koz che yaog.
 eat thus speak CHE DECL
 v disc v Pu Pf

Then the two of them set off together returning, and just a short way down the road, the dog said to the cat, "Please let me hold the amulet in my mouth a little while too, or else (I'm afraid) the master won't give me any food." (it) thus spoke to (the cat).

Cat and Dog Story 030

Khəh te lehq Na mix khawehr Phid haq ke mehɡ cuh vid che yaog.
 so CONJ cat dog OM place holdin_mouth cause to to CHE DECL
 adv:tm Pnf n n Pn v v Pv Pv Pu Pf

So the cat had the dog to hold it in its mouth.

Cat and Dog Story 031

Phid u ve Sehx sir haq ke mehɡ lehq kae tod che teq theh gaeg lehq cog
 dog that amulet OM place holdin_mouth CONJ go walk CHE short distance go CONJ bridge
 n det n Pn v v Pnf v v Pu adj v Pnf n

ted mag haq mawg lehq cog u ve thag lo chaw kae che yaog.
 one piece OM see CONJ bridge that top LOC place walk_on_top_of go CHE DECL
 num clf Pn v Pnf n det adj Pn v v Pu Pf

The dog held the amulet in its mouth and walked a little way, (and before long) saw a bridge and walked over it.

Cat and Dog Story 032

Cog thag lo a kaz khuh Phid teq kheh Sehx sir cheq chid tod che haq gha
 bridge top LOC place water in dog one animal amulet bite lifthold walk CHE OM able to
 n adj Pn n Pn n num clf n v v v v Pu Pn v

mawg lehq mawq kaw ngax lehq Phid u ve haq cheq phehad lehd teag huh Sehx sir
 see CONJ mouth open CONJ dog that OM bite kill by thus do +adv PROG amulet
 v Pnf n v Pnf n det Pn v v disc v -Pv Pnf n

a kaz khuh che geh veh lehq ngad lux maz teq kheh lehd dawg ve
 water in fall enter COMPLETE CONJ fish large much one animal thus swallow leave
 n Pn v v Vv Pnf n adj adj num clf disc v v

vehr che yaog.
 COMPLETE CHE DECL
 Vv Pu Pf

On top of the bridge, in the water, (the dog) saw a dog walking holding [bite lift] (in its mouth) an amulet, opened its mouth ready to attack (bite) the other dog, and the amulet fell into the water and a big fish swallowed it and left.

Cat and Dog Story 033

Te pawz lehr ix mag ca duhd ma tuhz lehq a kaz ghig puhg pad lo
 one time[event] after 3Dual go and think NEG leave CONJ water liquid edge of near LOC place
 num adv Puf pro v v adv v Pnf n n n adj Pn

jo mi chehd che yaog.
 sad sit dwell CHE DECL
 adv v v Pu Pf

After that, they had no thought (didn't know what to do) and sat dejected near the bank of the water (stream).

Cat and Dog Story 034

Awg yand u ve khuh Ghig phid jawd mawd teq kheh a kaz khuh tuhaz che haq ix mag
 time that in otter king one animal water in surface which OM 3Dual
 adv:tm det Pn n n num clf n Pn v REL Pn pro

gha mawg lehq ted tag maq suhaz lehax ter yug lehq nex kix lar
 able to see CONJ short quickly CONJ firmly grab CONJ press_on put_in MOTION TOWARD
 v v Pnf adj adv Pnf adv v Pnf v v Pv

lehq koz che "Yaq ni nawg ngad lux mawq kaw khuh ve Sehx sir haq mad yug
 CONJ speak CHE today 2per fish large mouth in genitive amulet OBJ NEG grab
 Pnf v Pu adv:tm pro n adj n Pn Pn n mkr adv v

Cat and Dog Story 039

A mawr awg sehr phad awr maq car leaq vad" lehd koz che yaog.
 soon owner food NEG -strong feed +emotion +sweet thus speak CHE DECL
 adv:tm n n adv v prt prt disc v Pu Pf

The owner won't be willing to FEED me," (it) thus spoke.

Cat and Dog Story 040

Na mix khawehr Phid haq har kax lehq yawd haq kawq ke meh g cuh vid che
 cat dog OM to pity CONJ 3S OM return place holdin_mouth cause to CHE
 n n n Pn v Pnf pro Pn v v v v v Pv Pu

yaog.
 DECL
 Pf

The cat felt sorry for the dog, and had it hold it again.

Cat and Dog Story 041

Ix mag kae lehq teq theh nehax gaeg che te yand muhd teq kheh suh chehd lawz
 3Dual go CONJ short distance small go this at the time horse one animal die CONT. finished
 pro v Pnf adj adj v det adv:tm n num clf v Vv Pv

che haq mawg lehq Phid u ve Seh x sir haq pheq kha lar haz lehq muhd suh sar
 that OM see CONJ dog that amulet OM spit out immediately CONJ horse die flesh
 REL Pn v Pnf n det n Pn v prt Pnf n v n

ca ghawz cad veh che yaog.
 go and be eger eat continuing CHE DECL
 v v v Vv Pu Pf

As the two of them went a little further, (they) saw a horse that was dead, and the dog immediately spit out the amulet and eagerly went to eat the dead horse.

Cat and Dog Story 042

Awg yand u ve haq Naz kag teq kheh teq pear lehax pog cheag lehq Seh x sir u ve haq
 time that OM crow one animal suddenly CONJ fly fall -+adv CONJ amulet that OM
 adv:tm det Pn n num clf adv Pnf v v -Pv Pnf n det Pn

thuhz chid ve vehr che yaog.
 peck lifthold leave COMPLETE CHE DECL
 v v v Vv Pu Pf

At that time, a crow suddenly swooped down, pecked at picked up and left with the amulet (in it's beak).

Cat and Dog Story 043

Che te pawz liz ix mag ca duhd ma tuh z lehq muhd suh chehd che
 this one time[event] FOC 3Dual go_and think NEG leave CONJ horse die CONT. that
 det num adv disc pro v v adv v Pnf n v Vv REL

awg pad lo jo mi chehd che yaog.
 near_place LOC place sad sit CONT. CHE DECL
 n Pn adv v Vv Pu Pf

This time, the two of them had no idea (what to do) and sat dejected near the horse that was dead.

Cat and Dog Story 044

Ukheh te chehad mehX Naz kag jawd mawd teq kheh pog yaq lehq muhd suh sar
 like that do happening EMPH crow king one animal fly down CONJ horse die flesh
 det v v disc n n num clf v adv Pnf n v n

ca cad-ag che yaog.
 go_and eat -PURPOSE CHE DECL
 v v -Pv Pu Pf

Being like that (as they sat there), the king of the crows flew down to eat the dead horse flesh.

Cat and Dog Story 045

Kheh te lehq Na mix khawehr u ve a yax yax jaz kae lehq Naz kag jawd mawd u ve haq
 so CONJ cat that slowly sneak go CONJ crow king that OM
 adv:tm Pnf n det adv v v Pnf n n det Pn

pawz yug kix lar lehq koz che "O cox lo suhz cehg thag
 jump grab put in MOTION TOWARD CONJ speak CHE way over there LOC place tree top
 v v v Pv Pnf v Pu n Pn n adj

lo nad chehd che Naz kag u ve teq kheh ngag ved Sehx sir thuz chid ve
 LOC place roost CONT. which crow that one animal IS genitive amulet peck lifthold leave
 Pn v Vv REL n det num clf pro Pn n v v v

lar che yaog" lehd koz vid che yaog
 MOTION TOWARD CHE DECL thus speak to CHE DECL
 Pv Pu Pf disc v Pv Pu Pf

Then the cat crept (hunting style) up and jumped on and caught the king of the crows and said, "The crow which is roosting in the tree way over there picked up and carried away (in it's beak) my amulet." (it) thus spoke.

Cat and Dog Story 046

Kheh te lehq Naz kag jawd mawd liz suhz cehg thag lo nad chehd che Naz kag haq
 so CONJ crow king FOC tree top LOC place roost CONT. CHE crow OM
 adv:tm Pnf n n disc n adj Pn v Vv Pu n Pn

tawd yaw vid lehq Naz kag u ve liz Sehx sir u ve haq kawq yug khuhq
 to talk to CONJ crow that FOC amulet that OM return grab return[something]
 v Pv Pnf n det disc n det Pn v v v

vca che yaog.
 TRANSPORT MOTION -motion_to_speaker CHE DECL
 Pv -prt Pu Pf

So, the king of the crows went to talk to the crow roosting in the top of the tree, and that crow returned the amulet (to them).

Cat and Dog Story 047

U kheh te peg khaz nuhr ix mag ha lehq jad lehq Na mix khawehr u ve Seh x sir haq
 like that do finished followingtime 3Dual be happy very CONJ cat that amulet OM
 det v adv adv:tm pro v adv Pnf n det n Pn

kawq ke meh g lehq kawq veh che yaog.
 return place holdin_mouth CONJ return continuing CHE DECL
 v v v Pnf v Vv Pu Pf

And after that incident, the two of them were very happy and the cat held the amulet again and went on returning (home).

Cat and Dog Story 048

Ya q kaw te q theh kawq gaeg le:q Phid Na mix khawehr haq koz vid che "Awg chawd
 path short distance return go CONJ dog cat OM speak to CHE friend
 n adj v v Pnf n n Pn v Pv Pu n

Na mix khawehr og ngag haq liz a cehax meh g cuha laoq."
 cat Oh 1S OM FOC small amount holdin_mouth cause -certain request
 n Puf pro Pn disc adj v v -prt prt

A short distance down the road, the dog said to the cat, "Let me hold it again please!"

Cat and Dog Story 049

A mawr awg sehr phad awr maq car lehq vad" lehd koz vid che yaog.
 soon owner food NEG -strong feed CONJ eat thus speak to CHE DECL
 adv:tm n n adv v Pnf v disc v Pv Pu Pf

"(I'm afraid that) soon the master won't feed me anything!" (it) thus spoke.

Cat and Dog Story 050

Na mix khawehr u ve Phid haq maq ke meh g cuh vid.
 cat that dog OM NEG -strong place holdin_mouth cause to
 n det n Pn adv v v v Pv

The cat did not place (the amulet) in the dog's mouth to hold.

Cat and Dog Story 051

Kheh ma khuhd yawd koz che "A mawr khaz jad lo gaeg ver ke
 but said 3S speak CHE soon village edgeof LOC place go CONDITION place
 conj pro v Pu adv:tm n n Pn v Pnf v

meh g cuha lawg" lehd koz vid che yaog.
 holdin_mouth cause -certain polite_assert thus speak to CHE DECL
 v v -prt Puf disc v Pv Pu Pf

But he (the cat) said, "As soon as we get to edge of the village, (then)(you) can hold it." (it) thus spoke to (the dog).

Cat and Dog Story 052

Khaz jad lo gaeg lehq Phid kawq koz che "Ngag haq kawq ke meh g
 village edgeof LOC place go CONJ dog return speak CHE 1S OM return place holdin_mouth
 n n Pn v Pnf n v v Pu pro Pn v v v

cuha laoq.
 cause -certain request
 v -prt Pf

When they got to the edge of the village the dog spoke again, "Return (it) to me to hold it."

Cat and Dog Story 053

Yehg lo kawq gag vchr tez-or" lehd koz vid che yaog.
 house LOC place return arrive COMPLETE already -finish thus speak to CHE DECL
 n Pn v v Vv Vv -prt disc v Pv Pu Pf

We're close to the house already!!" (it) thus spoke.

Cat and Dog Story 054

Na mix khawchr kawq koz che "Ghoq chi pad lo gag heh ke meh
 cat return speak CHE stairs near LOC place arrive before place holdin_mouth
 n v v Pu n adj Pn v Pu v v

cuha lawg" lehd koz vid che yaog.
 cause -certain polite_assent thus speak to CHE DECL
 v -prt Puf disc v Pv Pu Pf

The cat spoke again, "Wait until we get the stairs of the house." (it) thus spoke.

Cat and Dog Story 055

Ghoq chi pad lo gaeg lehq Phid kawq koz che "Ngag haq kawq ke meh
 stairs near LOC place go CONJ dog return speak CHE IS OM return place holdin_mouth
 n adj Pn v Pnf n v v Pu pro Pn v v v

cuha laoq" lehd koz che yaog.
 cause -certain request thus speak CHE DECL
 v -prt Pf disc v Pu Pf

At the stairs the dog spoke again, "Let me carry it." (it) thus spoke.

Cat and Dog Story 056

Na mix khawchr kawq koz che "Ghaz mir khuh pad lo gaeg vid ser.
 cat return speak CHE door in near LOC place go to absolute
 n v v Pu n Pn adj Pn v Pv Pf

The cat spoke again, "For sure (when we are) next to the door!"

Cat and Dog Story 057

U huñ gaeg ver nawg haq kawq ke meh cuha tug yaog"
 there go CONDITION 2S OM return place holdin_mouth cause -certain PURPOSE DECL
 det v Pnf pro Pn v v v v -prt Pv-nom Pf

lehd koz vid che yaog.
 thus speak to CHE DECL
 disc v Pv Pu Pf

(Once we) go over there, (I) will return (it to you) [for] holding in your mouth." (it) thus spoke.

Cat and Dog Story 058

Ghaz mir khuh pad lo gaeg lehq Na mix khawehr u ve te pawaz lehax
 door in near LOC place go CONJ cat that one time[event] -DIMIN smallest
 n Pn adj Pn v Pnf n det num adv -prt adj

yehg khuh pawz gehe lehq awg sehr phad haq khuhq pid vehr che
 house in jump enter - into CONJ owner OM return[something] give COMPLETE CHE
 n Pn v v - prt Pnf n Pn v v Vv Pu

yaog.
 DECL
 Pf

At the moment (they) got near the door, the cat quickly jumped into the house, and returned (the amulet) to the owner.

Cat and Dog Story 059

U ve teq ni haq te lehq yaq ni kha gag Na mix khawehr he lehq Phid ted ceng ma thad
 that one day OM and so today until cat and dog one kind NEG mix
 det num n Pn conj adv:tm adv:tm n conj n num class adv v

daq vehr che yaog.
 reciprocal COMPLETE CHE DECL
 Pv Vv Pu Pf

Since that time until today, cats and dogs have not mixed together well (fought often).

APPENDIX 2 - TEXT

MALE GIVES BIRTH

PAYYAP UNIVERSITY

MALE GIVES BIRTH

Male Gives Birth 002

Nud kar par awg yad paw che.
 water buffalo male offspring give birth CHE
 n adj n v Pu

The male water buffalo gives birth.

Male Gives Birth 003

A mig thad lo awr pa awg yad par nchax ted yehg ka cawg che yaog.
 long ago TEMP LOC time father offspring male small one family have CHE DECL
 adv:tm Pu Pn n n adj adj num n v Pu Pf

Long ago, there was a family (consisting of) a father and his young son.

Male Gives Birth 004

Kheh te lehq awr pa koz che "Yad paor mend khuhn lo cud yiq ca
 so CONJ father speak CHE offspring male -oh city in LOC place wisdom go and
 adv:tm Pnf n v Pu n n -voc n Pn Pn n v

hend lor mehr."
 study EMPH EMPH
 v disc disc

And the father said, "Son, go in to the city and learn (study wisdom)!"

Male Gives Birth 005

Awr pa koz vid che heh yad par nchax liz liq ca hend veh che
 father speak to CHE EMPH offspring male small FOC book go and study continuing? CHE
 n v Pv Pu disc n adj adj disc n v v prt Pu

yaog.
 DECL
 Pf

The father spoke thus, and the son went to learn (study books).

Male Gives Birth 006

Awr pa vawr nud kar awg ma teq kheh hu lar lehq khaz kehx var vawr nud kar par
 father FOC water buffalo female one animal graze CONJ headman FOC water buffalo male
 n prt n n num clf v Pnf n prt n adj

teq kheh cawg che yaog.
 one animal have CHE DECL
 num clf v Pu Pf

The father grazed his female water buffalo, and the (village) headman had a male water buffalo.

Male Gives Birth 007

Kheh te lehq nud kar u ve nid kheh vavr teq geha lehx kaz cad vid
 so CONJ water buffalo that two animal FOC together together also eat to
 adv:tm Pnf n det num clf prt adj adj Pnf v Pv

lar che yaog.
 MOTION TOWARD CHE DECL
 Pv Pu Pf

And so, those two water buffalo were together ...eating ...

Male Gives Birth 008

Te pawz lehr nud kar yad nehax awg par teq kheh paw vehr che
 one time[event] after water buffalo offspring small male one animal give birth COMPLETE CHE
 num adv Pu n n adj n num clf v Vv Pu

yaog ced.
 DECL REPORTED
 Pf disc

Some time later it was reported that a male water buffalo calf was born.

Male Gives Birth 009

Kheh te lehq khaz kehx var che kheh koz che yaog ced "Nud kar yad u ve
 so CONJ headman this speak CHE DECL REPORTED water buffalo offspring that
 adv:tm Pnf n det v Pu Pf disc n n det

awg par law ngag ved yad yaog.
 male *** 1S genitive offspring DECL
 n Pn pro Pn n Pf

Then, the headman reportedly said this, "That male water buffalo calf is the offspring of mine (water buffalo)."

Male Gives Birth 010

Khawehd te le ghod ver ngag ved vavr nud kar par phehq che ehx eh" lehd koz
 therefore explanation 1S genitive FOC water buffalo male is CHE interjection thus speak
 adv n pro Pn prt n adj v Pu Pu disc v

che ced.
 CHE REPORTED
 Pu disc

"This is the explanation (therefore), it is certainly MY male water buffalo." so (they) said he said.

Male Gives Birth 011

Te pawz lehr awr pa u ve ca duhd ma tuhz vehr lehq awg yad par haq
 one time[event] after father that go and think NEG leave COMPLETE CONJ offspring male OM
 num adv Puf n det v v adv v Vv Pnf n adj Pn

sanr khuhq che yaog.
 order return[something] CHE DECL
 v v Pu Pf

After that, the father did not know what to think, (so) he sent for his son (to return).

Male Gives Birth 012

"Yad paor kawq laoq khaz lo kanx cawg vehr che law"
 offspring male -oh return to request village LOC place work have COMPLETE CHE requesting
 n n -voc v prt n Pn n v Vv Pu Puf

lehd koz vid che yaog.
 thus speak to CHE DECL
 disc v Pv Pu Pf

He spoke thus, "Son! Please come back to the village when your work is finished."

Male Gives Birth 013

Kheh te lehq awg yad par liz kawaq che yaog.
 so CONJ offspring male FOC return -motion_to_speaker- CHE DECL
 adv:tm Pnf n adj disc v -prt- Pu Pf

And so, the son returned (to the village).

Male Gives Birth 014

Kawaq gag nuhr che khch koz che ced "Ngar pa nawg vawr
 return -motion_to_speaker- arrive after this speak CHE REPORTED IS father 2S FOC
 v -prt- v adv:tm det v Pu disc pro n pro prt

taq kai lor yad paw lehq yad cheh ma te chehd haz che te"
 don't! go mitigation offspring give birth CONJ offspring health NEG do CONT. difficult this do
 adv v Pv n v Pnf n n adv v Vv Pu det v

lehd koz vid che yaog "ngag vawr kanx jehg daq kig lo kai tug yaog"
 thus speak to CHE DECL IS FOC work meet together place LOC time go FUTURE DECL
 disc v Pv Pu Pf pro prt n v adj n Pn v Pv Pf

lehd koz vid che ced.
 thus speak to CHE REPORTED
 disc v Pv Pu disc

After he arrived back it is reported that he spoke saying, "My Father, you must not go since you are giving birth, I will go to the (village) work meeting place."

Male Gives Birth 015

Te pawz lehr kanx jehg tug awg yand gaig nuhr khaz kehx var koz che
 one time[event] after work meet PURPOSE time arrive after headman speak CHE
 num adv Puf n v Pv-nom n v adv:tm n v Pu

"Khar lehq nawr pa kanx jehg daq tug mad lag cheawg
 where CONJ 2S father work meet together PURPOSE NEG come CHE - affirmative
 interog Pnf pro n n v adj Pv-nom adv v Pu - Puf

la ghod lehq na ngawx che yaog."
 QUESTION explain CONJ listen look CHE DECL
 interog:Y/N v Pnf v v Pu Pf

Soon after, the work meeting time arrived, and the village headman said, "Where is you father that he is not coming to the village work meeting? Explain and I will consider (your answer)."

Male Gives Birth 016

Yad par u ve koz che "Ngar pa mad lag lehq ngag lag che yaog. Awg lawn
 offspring male that speak CHE IS father NEG come CONJ IS come CHE DECL problem
 n adj det v Pu pro n adv v Pnf pro v Pu Pf n

ghod ver ngar pa yawd yad paw lehq lag mad gag te lehq ngar pa
 explanation IS father 3S offspring give birth CONJ come NEG arrive and so IS father
 n pro n pro n v Pnf v adv v conj pro n

awg tan lag che yaog."
 alternate come CHE DECL
 n v Pu Pf

That son said, "My Father is not coming, I came. The problem is that my father gave(?) birth and can not come, and so my father's alternate came."

Male Gives Birth 017

Khaz kehx var ded lehq koz che "Nawg chaw ghud lehq la nawr pa
 headman scold CONJ speak CHE 2S person crazy CONJ QUESTION 2S father
 n v Pnf v Pu pro n adj Pnf interog:Y/N pro n

haw khaz maq yad paw gha hawg la."
 male NEG -strong offspring give birth able to EMPHATIC QUESTION
 n adv n v v Pf interog:Y/N

The headman scolded (him) saying, "Are you a crazy person? Your father is a man, and he is not unable to have children!?"

Male Gives Birth 018

Te pawz lehr yad pa nehax u ve koz che "Khaz kehx var nawg liz chaw ghud lehq
 one time[event] after son small that speak CHE headman 2S FOC person crazy CONJ
 num adv Puf n adj det v Pu n pro disc n adj Pnf

la nawg ved nud kar par awg yad paw gha che lehd koz vid
 QUESTION 2S genitive water buffalo male offspring give birth able to CHE thus speak to
 interog:Y/N pro Pn n adj n v v Pu disc v Pv

nuhar meh."
 after -motion_to_speaker- POLITE
 adv:tm -prt- Pf

After a moment, that young man said, " (Mr.) headman are YOU a crazy person? Your male water buffalo gave birth, so (you) spoke to (us) ." [need to check this]

Male Gives Birth 019

Khaz kehx var liz tawd yaw maq gha he lehq nud kar yad gha
 headman FOC to talk NEG -strong able to and water buffalo offspring must
 n disc v adv v conj n n v

khuhq pid che yaog.
 return[something] give CHE DECL
 v v Pu Pf

The headman was speechless (unable to reply at all), and had to give back the water buffalo calf.

Male Gives Birth 020

Khch te lehq yad par nchax awr pa ix mag ved nud kar par yad
 so CONJ offspring male small father 3Dual genitive water buffalo male offspring
 adv:tm Pnf n adj adj n pro Pn n adj n

khuhq gha vehr lehq.
 return[something] able to COMPLETE CONJ
 v v Vv Pnf

So, their, the young son and father's water buffalo's calf was finally able to be returned (to them).

Male Gives Birth 021

Awr pa liz ha lehq jad che yaog.
 father FOC be happy very CHE DECL
 n disc v adv Pu Pf

The father was very happy.

Male Gives Birth 022

Khawehd te le ghod ver awg yad par haq cud yiq ca hend cuh lar
 therefore explanation offspring male OM wisdom go and study cause to MOTION TOWARD
 adv n n adj Pn n v v Pv Pv

che heh cud yiq haq yehd lehq nud kar yad u ve khuhq gha che
 CHE before wisdom OM use CONJ water buffalo offspring that return[something] able to CHE
 Pu Pu n Pn v Pnf n n det v v Pu

yaog ced.
 DECL REPORTED
 Pf disc

This is the point, the son who was sent to study and get wisdom, used the wisdom and was able to get the water buffalo calf returned.

APPENDIX 3 - TEXT

SHREW STORY

PAYYAP UNIVERSITY

SHREW STORY

Shrew Story 002

Pig ce awg lawn.
shrew story
n n

The Story of the Shrew

Shrew Story 003

Cag peh Cag nud tur thad huh to nud to saz faz ngaz teq pa phoz lag
arguing_cow to bury when domestic mammals wild mammals rodent birds group gather come
n v adv:tm n n n n n v v

che ced.
CHE REPORTED
Pu disc

When Cagpeh Cagnud (mythical character) was buried, all the animals came together as a group
[additional info: no one else came].

Shrew Story 004

To nud to saz faz ngaz teq pa ted ceng teq kheh haq lez yug lehq
domestic mammals wild mammals rodent birds group one kind one animal OM choose grab CONJ
n n n n n num class num clf Pn v v Pnf

tawd yaw cuh vid che yaog.
to talk cause to to CHE DECL
v Pv Pv Pu Pf

(From among) all of the animals, of each kind one was chosen to be (caused to be) able to speak.

Shrew Story 005

To nud to saz u ve teq pa awg ceng gha lia tawd saw yaw peg liz teq chawe
domestic mammals wild mammals that group type every give a speech finish FOC nothing
n n det n n adj v v disc adv

ma koz maq te leq ced.
NEG speak NEG -strong do at all REPORTED
adv v adv v adv disc

It is said that all of those animals finished their speeches (speaking), and had nothing at all more to say.

Shrew Story 006

Kheh ma khuhd Pig ce tawd yaw peg-ag mehx to nud to saz faz
however shrew to talk finish -+adv POLITE domestic mammals wild mammals rodent
conj n v v -Pv Pf n n n

ngaz teq pa ni ma haq cawd jad lehq khi thez laq tha diz diz huhd huhd phehq vehar
birds group heart OM excited very CONJ dance to clap joyful noise become COMPLETE -certain-
n n n Pn v adv Pnf v v n v Vv -prt-

ced.
REPORTED
disc

However, when the shrew finished speaking, all the other animals were very excited, and danced and clapped and making (lots of) joyful noise .

Shrew Story 007

U kheh te peg lehq to nud to saz awg gha lia faz ve awg ceng
like that do finish CONJ domestic mammals wild mammals everyone rodent genitive kind
det v v Pnf n n n n Pn n

awg khad haq ga phoz chid muh che yaog.
lineage OM help gather lifthold tall CHE DECL
n Pn v v v adj Pu Pf

After that, all the animals praised the rodents.

Shrew Story 008

To nud to saz faz ngaz teq pa phawng daq peg lehq faz ve
domestic mammals wild mammals rodent birds group meet together finish CONJ rodent genitive
n n n n n v adj v Pnf n Pn

awg ceng awg khad teq pa Pig ce geh phoz lag lehq yawd haq chid ir chid muh
kind lineage group shrew COM gather come CONJ 3S OM lifthold be big lifthold tall
n n n n Pn v v Pnf pro Pn v v v adj

vid che yaog.
to CHE DECL
Pv Pu Pf

(When) the meeting was finished, all the various kinds of rodents gathered with the shrew and praised and exalted it.

Shrew Story 009

Kheh te lehq faz ve awg ceng awg khad teq pa Pig ce mawq cu haq te kheh te
so CONJ rodent genitive kind lineage group shrew snout OM one so
adv:tm Pnf n Pn n n n n n Pn num adv:tm

pawz ga soz che yaog.
time[event] help stroke CHE DECL
adv v v Pu Pf

Then all the rodents stroked the shrew's snout.

Shrew Story 010

U ve teq ni haq tanr lehq yaq ni kha gag Pig ce ted ceng mawq cu awg chen joz te
that one day OM since CONJ today until shrew one kind snout shape pierce do
det num n Pn adv Pnf adv:tm adv:tm n num class n n v v

chehd che yaog ccd.
CONT. CHE DECL REPORTED
Vv Pu Pf disc

Since that day until this, the shrew has had a pointed snout.